



# Kệ đỉnh lễ và cầu nguyện đức Phật A Di Đà (Mật tông)

ISSN: 2734-9195 08:05 17/12/2024

JANG CHHUB SEMPA GANG NA SAR ZHUG PA/And for all the bodhisattvas,  
wherever they may be/Cầu chư Bồ tát chuyển đời muôn nơi

Chí tâm đỉnh lễ Phật Di Đà Tôn,  
Như Lai Chân Như, Điều Ngự mọi giặc thù.  
Thành tựu ngôi Bồ đề Vô thượng giác.  
Xin thỉnh cầu ngài tác ý ban phúc gia trì!  
Đỉnh lễ danh hiệu Phật A Di Đà  
Bởi ngài là nguồn tuệ quang vô tận.  
Đỉnh lễ danh hiệu Phật Vô Lượng Quang  
Bởi ngài mang nguồn sáng cứu độ  
Đưa vạn loài giác ngộ cảnh Huy Hoàng.  
Đỉnh lễ danh hiệu Phật Vô Lượng Thọ  
Bởi ngài ban cho đời sống miên trường  
Đỉnh lễ danh hiệu đức Quán Thế Âm  
Bởi tâm từ bi vô quái ngại.  
Con xin cung kính đỉnh lễ lên hết thầy quý ngài.

**OM AH MI DE WA SHIR**

Diệu kỳ thay!  
Vô Lượng Quang Phật A Di Đà,  
Bên hữu là Quán Âm Đại bi chủ  
Bên tả Đại Thế Chí Kim cương thủ uy linh  
Chư Phật, Bồ tát vô số tướng hình nhiều quanh  
Nơi cõi tịnh tâm an lành kỳ diệu  
Niềm hỷ lạc soi chiếu khôn cùng  
Xin nguyện cầu ngay lúc mệnh chung  
Sẽ dừng bật luân hồi hung ác  
Được sinh sang cực lạc quốc Di đà

Được diện kiến đức Bạc già Phạm!  
Con nay xin chư Phật, Bồ Tát mười phương  
Xin rủ lòng thương, gia trì lời nguyện ước.  
Cho được như ý thành tựu không chướng ngại chi.  
**TEYA THA PENTSA DRIYA AVABODHANAYE SWAHA**  
(Tụng trực tiếp câu chú này)

Xin thỉnh cầu chư Phật, Bồ tát mười phương  
Con hoan hỷ hai tư lương phúc trí  
Ba đời công đức con tích lũy  
Xin cúng dường Tam Bảo Thế tôn  
Ngưỡng mong Phật Pháp mãi hưng long!  
Hồi hướng thiện nghiệp hữu tình trong muôn cõi;  
Mong mọi khổ chúng sinh đều đạt quả Phật đà!  
Nguyện cho mọi tín căn cùng tập hội  
Và làm chín muồi dòng hiện hữu nơi con!  
Nguyện hai chướng tịnh thanh, tư lương viên mãn,  
Hưởng trường thọ, thân tâm sáng lạn,  
Và pháp hành thành thạo, tăng huy,  
Ngôi thập địa xin chứng tri hiện đời!  
Rồi khi tới mệnh chung, cận nghiệp  
Cõi Tây phương, xin nhất niệm Vãng sinh,  
Hoa sen nở tinh khôi thuần khiết,  
Nguyện con đạt Quả vị Phật siêu việt ngay thân này!  
Nơi Chính giác, con xin hóa hiện  
Nguyện dẫn quần sinh giải thoát lamm mê.  
Kính nguyện Đức Di Đà Như Lai!  
Cho con và các bạn đồng hành  
Xin thỉnh cầu một thân tướng hình,  
Một đoàn tùy tùng, một thọ mạng, một cõi lạc bang,  
Các tướng hảo, tùy hình  
Như chư Phật và các bậc độ sinh.  
Nguyện cầu cho pháp giới hàm linh  
Vốn là cha mẹ nghĩa tình, an vui!  
Cầu ác đạo thành hư không xứ muôn đời!  
Cầu chư Bồ tát chuyển đời muôn nơi  
Mọi mỗi tâm nguyện tức thời chu viên!





SANG GYE GOENPO YOED PAK TU MED PA LA CHHAG TSHEL LO, SOLWA DEB SO, JIN GYI LAB TU SOL.

Homage to the blessed One, the tathāgata who has attained suchness, the arhat who has conquered all foes, is the perfectly and completely enlightened Buddha Amitabha. To you I pray: inspire me with your blessing,

Chí tâm đỉnh lễ Phật Di Đà Tôn,  
Như Lai Chân Như, Điều Ngự mọi giặc thù.  
Thành tựu ngôi Bồ đề Vô thượng giác.  
Xin thỉnh cầu ngài tác ý ban phúc gia trì!



YOEDZER THA YEY N'GA WEY YOED PAK MEY

You are known as Amitabha , since you possess infinite radiance of wisdom,  
Đỉnh lễ danh hiệu Phật A Di Đà  
Bởi ngài là nguồn tuệ quang vô tận.



DEY KUEN S'NANG WA CHHOG CHOED S'NANG THA YEY

All those infinite rays of wisdom enhances other beings to attain supreme splendor, thus you are known as the Buddha of Limitless Illumination.

Đỉnh lễ danh hiệu Phật Vô Lượng Quang  
Bởi ngài mang nguồn sáng cứu độ  
Đưa vạn loài giác ngộ cảnh Huy Hoàng.



JAM K'LEY KU TSHEY TSHEY PAK MED DANG TSEY

and for living infinite life , you are known as Buddha Amitayu  
Đỉnh lễ danh hiệu Phật Vô Lượng Thọ  
Bởi ngài ban cho đời sống miên trường





Emaho! Wondrous Buddha Amitābha, Boundless Light,  
Diệu kỳ thay!

Vô Lượng Quang Phật A Di Đà,

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

“A” SU JOWO THUK JE CHHENPO DHANG

Lord of Great Compassion Avalokiteśvara on your right,  
Bên hữu là Quán Âm Đại bi chủ

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

ENDU SEMPA THU CHHEN THOB R’NAM LA

Bodhisattva Mahāsthāmaprāpta on your left,  
Bên tả Đại Thế Chí Kim cương thủ uy linh

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

SANGYE JANG SEM PAK MED KHOR GYI KOR

And buddhas and bodhisattvas, countless, all around—  
Chư Phật, Bồ tát vô số tướng hình nhiều quanh

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

DEKID NGO TSHAR PAK TU MED PA YI

Wonderment, happiness and joy are without end  
Nơi cõi tịnh tâm an lành kỳ diệu

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

DEWA CHEN ZHEY JA WAI ZHING KHAM DHER

In your pure realm, ‘The Blissful’, Sukhavati.  
Niềm hỷ lạc soi chiếu khôn cùng

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

DAK NI DI NEY TSHEY PHOE JUR MA THAG

The instant that I pass from this life,  
Xin nguyện cầu ngay lúc mệnh chung

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

KEY WA ZHEN GYI BAR MA CHHED PA RU

Without any other birth in between,  
Sẽ dừng bật luân hồi hung ác

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

DEY RU KEY NEY S’NANG THAI ZHEL THONG SHOG

May I be born there, Amitābha, and look upon your face!  
Được sinh sang cực lạc quốc Di đà

Được diện kiến đức Bạc già Phạm!

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

DEY KED DHAG GYI S’MON LAM TAB PA DI

Now let buddhas and bodhisattvas in all ten directions  
Con nay xin chư Phật, Bồ Tát mười phương



May all wandering beings attain buddhahood!  
Mong mọi khổ chúng sinh đều đạt quả Phật đà!

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

GEY TSA THAM CHED CHIK DUE TEY  
May all roots of virtue gather together  
Nguyện cho mọi tín căn cùng tập hội

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

DAG GYI GYUD LA S'MIN JUR CHIK  
And ripen my stream of being!  
Và làm chín muồi dòng hiện hữu nơi con!

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

DRIB NYI DHAK NEY TSHOG ZOG TEY  
May I purify the two obscurations to perfect the two accumulations  
Nguyện hai chướng tịnh thanh, tư lương viên mãn,

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

TSHERING NEY MED NYAM TOG PHEL  
And have a long life, free of illness; may practice experiences and realization  
grow!

Hưởng trường thọ, thân tâm sáng lạ,  
Và pháp hành thành thạo, tăng huy,

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

TSHEY DIR SA CHU NEN JUR CHIK  
May I reach the tenth bhūmi in this very life!  
Ngôi thập địa xin chứng tri hiện đời!

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

NAM ZHIG TSHEY PHOE JUR MA THAG  
When I exit from this life,  
Rồi khi tới mệnh chung, cận nghiệp

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

DEWA CHEN DU KEY JUR CHIK  
May I instantly be born in Sukhāvātī,  
Cõi Tây phương, xin nhất niệm Vãng sinh,

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

KEY NEY PAD MO KHA CHHEY TEY  
And when my lotus opens after birth,  
Và khi hoa sen của con mở ra sau khi sinh,  
Hoa sen nở tinh khôi thuần khiết,





TRUL PEY DRO WA DREN PAR SHOG

Manifesting to guide wandering beings!

Để nguyện dẫn quần sinh giải thoát lầm mê.



YOED PAG MED GOEN KHED KU CHI DRA DHANG

O Tathāgata, may I and others have a form,

Kính nguyện Đức Di Đà Như Lai

Cho con và các bạn đồng hành

Xin thỉnh cầu một thân tướng hình,



KHOR DANG KU TSHEYI TSHED DHANG ZHING KHAM DANG

An entourage, a life-span, a pure realm

Một đoàn tùy tùng, một thọ mạng, một cõi lạc bang,



KHED KYI TSHEN CHHOG ZANGPO CHI DRA WA

And sublime marks of perfection

Các tướng hảo, tùy hình



DEY DRA KHO NA DAG SOG JUR WAR SHOG

Exactly like you.

Như chư Phật và các bậc độ sinh.



PHAMA SEM CHEN THAM CHED DEY DANG DEN JUR CHIG

May all sentient beings, our very own parents, be happy!

Nguyện cầu cho pháp giới hàm linh

Vốn là cha mẹ nghĩa tình, an vui!



NYEN DRO THAM CHED TAK TU TONG PA DANG

May all the lower realms be forever empty!

Cầu ác đạo thành hư không xứ muôn đời!



JANG CHHUB SEMPA GANG NA SAR ZHUG PA

And for all the bodhisattvas, wherever they may be,

Cầu chư Bồ tát chuyển đời muôn nơi



DEY DHAG KUEN GYI MONLAM DRUB JUR CHIK

May each and every prayer of aspiration be fulfilled!

Mọi mỗi tâm nguyện tức thời chu viên!



**Anh Vũ và La Sơn Phúc Cường** dịch

*Nguồn: Karma Chagme, Aspiration Prayer of the Pure Realm Sukhavati, the Heart Practice*